

Official Journal

of the European Communities

ISSN 0378-6978

L 284

Volume 24

6 October 1981

English edition

Legislation

Contents

I *Acts whose publication is obligatory*

- ★ **Council Regulation (EEC) No 2867/81 of 29 September 1981 opening, allocating and providing for the administration of a Community tariff quota for certain wines having a registered designation of origin, falling within subheading ex 22.05 C of the Common Customs Tariff and originating in Tunisia (1981/82)** 1
- Commission Regulation (EEC) No 2868/81 of 5 October 1981 fixing the import levies on cereals and on wheat or rye flour, groats and meal 7
- Commission Regulation (EEC) No 2869/81 of 5 October 1981 fixing the premiums to be added to the import levies on cereals, flour and malt 9
- Commission Regulation (EEC) No 2870/81 of 2 October 1981 on the supply of various consignments of cereals and/or rice as food aid 11
- Commission Regulation (EEC) No 2871/81 of 5 October 1981 amending for the second time Regulation (EEC) No 3314/80 as regards the time limits relating to the sale of skimmed-milk powder intended for feed for calves 29
- Commission Regulation (EEC) No 2872/81 of 5 October 1981 fixing for the United Kingdom the level of the variable slaughter premium for sheep and the amounts to be charged on products leaving that Member State 30
- Commission Regulation (EEC) No 2873/81 of 5 October 1981 altering the import levies on products processed from cereals and rice 33

I

(Acts whose publication is obligatory)

COUNCIL REGULATION (EEC) No 2867/81

of 29 September 1981

opening, allocating and providing for the administration of a Community tariff quota for certain wines having a registered designation of origin, falling within subheading ex 22.05 C of the Common Customs Tariff and originating in Tunisia (1981/82)

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community, and in particular Article 113 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission,

Whereas Article 20 of the Cooperation Agreement between the European Economic Community and the Republic of Tunisia⁽¹⁾ stipulates that certain wines having a registered designation of origin, falling within subheading ex 22.05 C of the Common Customs Tariff and originating in Tunisia, specified in the Agreement in the form of an exchange of letters of 16 October 1978⁽²⁾, and produced from the 1977 and subsequent harvests, shall be imported into the Community free of customs duties within the limits of an annual Community tariff quota of 50 000 hectolitres; whereas these wines must be put in containers holding two litres or less;

Whereas these wines must be accompanied by a certificate of designation of origin in accordance with the model given in Annex D to the Agreement in question; whereas the Community tariff quota in question should therefore be opened for the period 1 November 1981 to 31 October 1982;

Whereas, since a Protocol as provided for in Article 118 of the 1979 Act of Accession does not exist, the Community must adopt the measures referred to in Article 119 of the Act; whereas the quota concerned will, therefore, apply to the Community of Nine;

Whereas the wines in question are subject to compliance with the free-at-frontier reference price; whereas the wines in question shall benefit from this tariff quota on condition that Article 18 of Regulation (EEC) No 337/79⁽³⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 3456/80⁽⁴⁾, is complied with;

Whereas it is in particular necessary to ensure equal and uninterrupted access for all Community importers to the abovementioned quota, and uninterrupted application of the rates laid down for this quota to all imports of the products concerned into the Member States until the quota has been used up; whereas a system of using a Community tariff quota, based on allocation among the Member States, appears likely to comply with the Community nature of the said quota having regard to the above principles; whereas, in order to reflect most accurately the actual development of the market in the products in question, such allocation should be in proportion to the requirements of the Member States, assessed by reference both to the statistics relating to imports of the said products from Tunisia over a representative reference period and to the economic outlook for the quota period concerned;

Whereas in this case, however, neither Community nor national statistics showing the breakdown for each of the types of wines in question are available and no reliable estimates of future imports can be made; whereas in these circumstances the quota volumes should be allocated in initial shares, taking into account demand for these wines on the markets of the various Member States;

⁽¹⁾ OJ No L 265, 27. 9. 1978, p. 2.

⁽²⁾ OJ No L 296, 21. 10. 1978, p. 2.

⁽³⁾ OJ No L 54, 5. 3. 1979, p. 1.

⁽⁴⁾ OJ No L 360, 22. 12. 1980, p. 18.

Whereas, to take into account import trends for the products concerned in the various Member States, the quota amount should be divided into two instalments, the first being allocated among the Member States and the second held as a reserve intended to cover at a later date the requirements of Member States who have used up their initial share; whereas, in order to guarantee some degree of security to importers in each Member State, the first instalment of the Community quota should be fixed at a level which could, in the present circumstances, be 50 % of the quota volume;

Whereas the initial shares of the Member States may not be used up at the same rate; whereas, in order to take this into account and avoid disruption, any Member State which has used up almost all its initial share should draw a supplementary share from the reserve; whereas this should be done by each Member State each time one of its supplementary shares is almost used up, and so on as many times as the reserve allows; whereas the initial and supplementary shares should be valid until the end of the quota period; whereas this form of administration requires close collaboration between the Member States and the Commission, and the Commission must be in a position to follow the extent to which the quota volume has been used up and inform the Member States thereof;

Whereas, if at a given date in the quota period a Member State has a considerable quantity of the initial share left over, it is essential that it should return a significant proportion thereof to the reserve, to prevent a part of the Community quota remaining unused in one Member State when it could be used in others;

Whereas, since the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg are united within and jointly represented by the Benelux Economic Union, all transactions concerning the administration of the shares allocated to that economic union may be carried out by any one of its members,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

1. From 1 November 1981 to 31 October 1982 a Community tariff quota of 50 000 hectolitres shall be opened for the products indicated below and originating in Tunisia:

CCT heading No	Description
22.05	Wine of fresh grapes; grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol: C. Other: — wines entitled to one of the following designations of origin: Coteaux de Tebourba, Sidi-Salem, Kelibia, Thibar, Mornag, grand cru Mornag of an actual alcoholic strength of 15 % vol or less and in containers holding two litres or less

2. Within the tariff quota referred to in paragraph 1, the Common Customs Tariff duties applicable to these wines shall be totally suspended.

3. Wines produced from the 1977 and subsequent harvests shall be accorded the benefit of the tariff quota referred to in paragraph 1.

4. The wines in question are subject to compliance with the free-at-frontier reference price.

The wines in question shall benefit from this tariff quota on condition that the provisions of Article 18 of Regulation (EEC) No 337/79 are complied with.

5. Each of these wines, when imported, shall be accompanied by a certificate of designation of origin, issued by the relevant Tunisian authority, in accordance with the model annexed to this Regulation and certifying in box 16 that these wines have been produced from the 1977 and subsequent harvests.

Article 2

1. The tariff quota laid down in Article 1 shall be divided into two instalments.

2. A first instalment of the quota shall be allocated among the Member States; the shares, which subject to Article 5 shall be valid up to 31 October 1982, shall be as follows:

	(hectolitres)
Benelux	4 500
Denmark	2 500
Germany	5 000
France	5 000
Ireland	1 000
Italy	2 000
United Kingdom	4 200

3. The second instalment of the quota, amounting to 25 800 hectolitres, shall constitute the reserve.

Article 3

1. If 90 % or more of one of a Member State's initial share, as specified in Article 2 (2), or of that share less the portion returned to the reserve where Article 5 has been applied, has been used up, that Member State shall, without delay, by notifying the Commission, draw a second share equal to 15 % of its initial share, rounded up where necessary to the next whole number, in so far as the amount in the reserve allows.

2. If, after its initial share has been used up, 90 % or more of the second share drawn by a Member State has been used up, that Member State shall, in accordance with the conditions laid down in paragraph 1, draw a third share equal to 7.5 % of its initial share, rounded up where necessary to the next whole number, in so far as the amount in the reserve allows.

3. If, after its second share has been used up, 90 % or more of the third share drawn by a Member State has been used up, that Member State shall in accordance with paragraph 1, draw a fourth share equal to the third.

This process shall continue to apply until the reserves are used up.

4. Notwithstanding paragraphs 1, 2 and 3, Member States may draw smaller shares than those fixed in these paragraphs if there is reason to believe that those fixed might not be used up. They shall inform the Commission of their reasons for applying this paragraph.

Article 4

The additional shares drawn pursuant to Article 3 shall be valid until 31 October 1982.

Article 5

Member States shall return to the reserve, not later than 1 September 1982, the unused portion of their initial share which, on 15 August 1982, is in excess of 20 % of the initial amount. They may return a greater portion if there are grounds for believing that such portion might not be used in full.

Member States shall notify the Commission, not later than 1 September 1982, of the total imports of the products concerned effected under the Community quotas up to and including 15 August 1982 and, where appropriate, the proportion of their initial share that they are returning to the reserve.

Article 6

The Commission shall keep account of the shares opened by Member States pursuant to Articles 2 and 3 and shall inform each State of the extent to which the reserve has been used up as soon as it has been notified.

The Commission shall notify the Member States, not later than 5 September 1982, of the state of the reserve after the return of shares pursuant to Article 5.

The Commission shall ensure that the drawing which uses up the reserve is limited to the balance available and, to this end, shall specify the amount thereof to the Member State making the final drawing.

Article 7

1. Member States shall take all measures necessary to ensure that additional shares drawn pursuant to Article 3 are opened in such a way that imports may be charged without interruption against their aggregate shares in the Community quota.

2. Member States shall ensure that importers of the products concerned established in their territory have free access to the shares allocated to them.

3. Member States shall charge imports of the said goods against their shares as and when the goods are entered for free circulation.

4. The extent to which a Member State has used up its shares shall be determined on the basis of the imports charged in accordance with paragraph 3.

Article 8

At the request of the Commission, Member States shall inform it of imports actually charged against their shares.

Article 9

The Member States and the Commission, shall collaborate closely in order to ensure that this Regulation is observed.

Article 10

This Regulation shall enter into force on 1 November 1981.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 29 September 1981.

For the Council

The President

P. WALKER

ANNEX

1. المصدر - Eksporter - Ausfuhrer - Exporter - Exportateur - Esportatore - Exporteur - 'Εξαγωγέας:	2. الرقم - Nummer - Nummer - Number - Numéro - Numero - Nummer - Αριθμός	00000
4. المرسل اليه - Modtager - Empfänger - Consignee - Destinataire - Destinatarlo - Geadresseerde - Παραλήπτης:	3. (Name of authority guaranteeing the designation of origin)	
6. وسيلة النقل - Transportmiddel - Beförderungsmittel - Means of transport - Moyen de transport - Mezzo di trasporto - Vervoermiddel - Μεταφορικό μέσο:	5. شهادة التسمية الاصلية CERTIFIKAT FOR OPRINDELSESBETEGNELSE BESCHEINIGUNG DER URSPRUNGSBEZEICHNUNG CERTIFICATE OF DESIGNATION OF ORIGIN CERTIFICAT D'APPELLATION D'ORIGINE CERTIFICATO DI DENOMINAZIONE DI ORIGINE CERTIFICAAT VAN BENAMING VAN OORSPRONG ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΟΝΟΜΑΣΙΑΣ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ	
8. مكان الاقراع - Losningssted - Entladungsor - Place of unloading - Lieu de déchargement - Luogo di sbarco - Plaats van lossing - Τόπος εκφορτώσεως:	7. (Designation of origin)	
9. الانواع والارقام ، عدد ونوع الطرود Mærker og numre, kollienes antal og art Zeichen und Nummern, Anzahl und Art der Packstücke Marks and numbers, number and kind of packages Marques et numeros, nombre et nature des colis Marca e numero, quantità e natura dei colli Merken en nummers, aantal en soort der colli Σήματα και αριθμοί, αριθμός και είδος των δεμάτων	10. الوزن الخام Bruttovægt Rohgewicht Gross weight Poids brut Peso lordo Brutogewicht Μεικτό βάρος	11. لترات Liter Liter Litres Litres Litri Liter Λίτρα
12. لترات (بالحروف) - Liter (i bogstaver) - Liter (in Buchstaben) - Litres (in words) - Litres (en lettres) - Litri (in lettere) - Liter (voluit) - Λίτρα (όλογράφως):		
13. تأشيرة الهيئة المرسلّة - Påtegning fra udstedende organ - Bescheinigung der erteilenden Stelle - Certificate of the issuing authority - Visa de l'organisme émetteur - Visto dell'organismo emittente - Visum van de instantie van afgifte - Θεώρηση εκδίδοντος οργανισμού:		
14. تأشيرة الجمارك - Toldstedets attest - Sichtvermerk der Zollstelle - Customs stamp - Visa de la douane - Visto della dogana - Visum van de douane - Θεώρηση τελωνείου	(Oversættelse se nr. 15 — Übersetzung siehe Nr. 15 — see the translation under No 15 — Voir traduction au n° 15 — Vedi traduzione al n. 15 — Zie voor vertaling nr. 15 — Βλέπε μετάφραση στον αριθ. 15)	

15. Det bekræftes, at vinen, der er nævnt i dette certifikat, er fremstillet i området og ifølge tunesisk lovgivning er berettiget til oprindelsesbetegnelsen : » «.

Alkohol tilsat denne vin er alkohol fremstillet af vin.

Wir bestätigen, daß der in dieser Bescheinigung bezeichnete Wein im Bezirk gewonnen wurde und ihm nach tunesischem Gesetz die Ursprungsbezeichnung „ “ zuerkannt wird.

Der diesem Wein zugefügte Alkohol ist aus Wein gewonnener Alkohol.

We hereby certify that the wine described in this certificate is wine produced within the wine district of and is considered by Tunisian legislation as entitled to the designation of origin ' '.

The alcohol added to this wine is alcohol of vinous origin.

Nous certifions que le vin décrit dans ce certificat a été produit dans la zone de et est reconnu, suivant la loi tunisienne, comme ayant droit à la dénomination d'origine « ».

L'alcool ajouté à ce vin est de l'alcool d'origine vinique.

Si certifica che il vino descritto nel presente certificato è un vino prodotto nella zona di ed è riconosciuto, secondo la legge tunisina, come avente diritto alla denominazione di origine « ».

L'alcole aggiunto a questo vino è alcole di origine vinica.

Wij verklaren dat de in dit certificaat omschreven wijn is vervaardigd in het wijndistrict van en dat volgens de Tunesische wetgeving de benaming van oorsprong „ “ erkend wordt.

De aan deze wijn toegevoegde alcohol is alcohol, uit wijn gewonnen.

Πιστοποιούμε ότι ο οίνος ο περιγραφόμενος σ' αυτό τό πιστοποιητικό παρήχθη στή ζώνη καί άναγνωρίζεται, σύμφωνα μέ τή νομοθεσία τής Τυνησίας, ότι δικαιούται τής όνομασίας προελεύσεως « ».

Η άλκοόλη πού έχει προστεθεί σ' αυτόν τόν οίνο είναι οίνικης προελεύσεως.

16. ()

يحتفظ بهذه الخانة لمعلومات أخرى من الدولة المصدرة

(¹) Rubrik forbeholdt eksportlandets andre angivelser.

(¹) Diese Nummer ist weiteren Angaben des Ausfuhrlandes vorbehalten.

(¹) Space reserved for additional details given in the exporting country.

(¹) Case réservée pour d'autres indications du pays exportateur.

(¹) Spazio riservato per altre indicazioni del paese esportatore.

(¹) Ruimte bestemd voor andere gegevens van het land van uitvoer.

(¹) Χώρος πού προορίζεται για άλλες ένδείξεις τής χώρας εξαγωγής.

COMMISSION REGULATION (EEC) No 2868/81**of 5 October 1981****fixing the import levies on cereals and on wheat or rye flour, groats and meal**

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 2727/75 of 29 October 1975 on the common organization of the market in cereals⁽¹⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 1949/81⁽²⁾, and in particular Article 13 (5) thereof,

Having regard to Council Regulation No 129 on the value of the unit of account and the exchange rates to be applied for the purposes of the common agricultural policy⁽³⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 2543/73⁽⁴⁾, and in particular Article 3 thereof,

Having regard to the opinion of the Monetary Committee,

Whereas, the import levies on cereals, wheat and rye flour, and wheat groats and meal were fixed by Regulation (EEC) No 2196/81⁽⁵⁾ and subsequent amending Regulations;

Whereas, if the levy system is to operate normally, levies should be calculated on the following basis:

— in the case of currencies which are maintained in relation to each other at any given moment within

a band of 2.25 %, a rate of exchange based on their effective parity,

— for other currencies, an exchange rate based on the arithmetic mean of the spot market rates of each of these currencies in relation to the Community currencies referred to in the previous indent;

Whereas these exchange rates being those recorded on 2 October 1981;

Whereas it follows from applying the detailed rules contained in Regulation (EEC) No 2196/81 to today's offer prices and quotations known to the Commission that the levies at present in force should be altered to the amounts set out in the Annex hereto,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The import levies to be charged on products listed in Article 1 (a), (b) and (c) of Regulation (EEC) No 2727/75 shall be as set out in the Annex hereto.

Article 2

This Regulation shall enter into force on 6 October 1981.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 5 October 1981.

For the Commission

Poul DALSGER

Member of the Commission

⁽¹⁾ OJ No L 281, 1. 11. 1975, p. 1.

⁽²⁾ OJ No L 198, 20. 7. 1981, p. 2.

⁽³⁾ OJ No 106, 30. 10. 1962, p. 2553/62.

⁽⁴⁾ OJ No L 263, 19. 9. 1973, p. 1.

⁽⁵⁾ OJ No L 214, 1. 8. 1981, p. 7.

ANNEX

to the Commission Regulation of 5 October 1981 fixing the import levies on cereals and on wheat or rye flour, groats and meal

(ECU/tonne)		
CCT heading No	Description	Levies
10.01 A	Common wheat, and meslin	73.46
10.01 B	Durum wheat	137.19 ⁽¹⁾ ⁽²⁾
10.02	Rye	39.16 ⁽⁶⁾
10.03	Barley	78.99
10.04	Oats	41.81
10.05 B	Maize, other than hybrid maize for sowing	89.89 ⁽²⁾ ⁽³⁾
10.07 A	Buckwheat	0
10.07 B	Millet	70.03 ⁽⁴⁾
10.07 C	Grain sorghum	75.48 ⁽⁴⁾
10.07 D	Canary seed; other cereals	0 ⁽⁵⁾
11.01 A	Wheat or meslin flour	116.31
11.01 B	Rye flour	68.31
11.02 A I a)	Durum wheat groats and meal	225.78
11.02 A I b)	Common wheat groats and meal	125.07

⁽¹⁾ Where durum wheat originating in Morocco is transported directly from that country to the Community, the levy is reduced by 0.60 ECU/tonne.

⁽²⁾ In accordance with Regulation (EEC) No 435/80, the levies are not applied to imports into the French overseas departments of products originating in the African, Caribbean and Pacific States or in the 'overseas countries and territories'.

⁽³⁾ Where maize originating in the ACP or OCT is imported into the Community the levy is reduced by 1.81 ECU/tonne.

⁽⁴⁾ Where millet and sorghum originating in the ACP or OCT is imported into the Community the levy is reduced by 50 %.

⁽⁵⁾ Where durum wheat and canary seed produced in Turkey are transported directly from that country to the Community, the levy is reduced by 0.60 ECU/tonne.

⁽⁶⁾ The import levy charged on rye produced in Turkey and transported directly from that country to the Community is laid down in Council Regulation (EEC) No 1180/77 and Commission Regulation (EEC) No 2622/71.

**COMMISSION REGULATION (EEC) No 2869/81
of 5 October 1981**

fixing the premiums to be added to the import levies on cereals, flour and malt

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN
COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European
Economic Community,

Having regard to Council Regulation (EEC) No
2727/75 of 29 October 1975 on the common organ-
ization of the market in cereals ⁽¹⁾, as last amended by
Regulation (EEC) No 1949/81 ⁽²⁾, and in particular
Article 15 (6) thereof,

Having regard to Council Regulation No 129 on the
value of the unit of account and the exchange rates to
be applied for the purposes of the common agricul-
tural policy ⁽³⁾, as last amended by Regulation (EEC)
No 2543/73 ⁽⁴⁾, and in particular Article 3 thereof,

Having regard to the opinion of the Monetary
Committee,

Whereas the premiums to be added to the levies on
cereals and malt were fixed by Regulation (EEC) No
2197/81 ⁽⁵⁾ and subsequent amending Regulations;

Whereas, if the levy system is to operate normally,
levies should be calculated on the following basis:

- in the case of currencies which are maintained in
relation to each other at any given moment within
a band of 2.25 % a rate of exchange based on their
effective parity,

- for other currencies, an exchange rate based on the
arithmetic mean of the spot market rates of each of
these currencies in relation to the Community
currencies referred to in the previous indent;

Whereas these exchange rates being those recorded on
2 October 1981;

Whereas on the basis of today's cif prices and cif
forward delivery prices, the premiums at present in
force, which are to be added to the levies, should be
altered to the amounts set out in the Annex hereto,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The premiums referred to in Article 15 of Regulation
(EEC) No 2727/75 to be added to the import levies
fixed in advance in respect of cereals and malt shall be
as set out in the Annex hereto.

Article 2

This Regulation shall enter into force on 6 October
1981.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member
States.

Done at Brussels, 5 October 1981.

For the Commission

Poul DALSGER

Member of the Commission

⁽¹⁾ OJ No L 281, 1. 11. 1975, p. 1.

⁽²⁾ OJ No L 198, 20. 7. 1981, p. 2.

⁽³⁾ OJ No 106, 30. 10. 1962, p. 2553/62.

⁽⁴⁾ OJ No L 263, 19. 9. 1973, p. 1.

⁽⁵⁾ OJ No L 214, 1. 8. 1981, p. 10.

ANNEX

to the Commission Regulation of 5 October 1981 fixing the premiums to be added to the import levies on cereals, flour and malt

A. Cereals and flour

CCT heading No	Description	(ECU/tonne)			
		Current 10	1st period 11	2nd period 12	3rd period 1
10.01 A	Common wheat, and meslin	0	0	0	0
10.01 B	Durum wheat	0	0	0	0
10.02	Rye	0	0	0	0
10.03	Barley	0	0	0	0
10.04	Oats	0	0	0	0
10.05 B	Maize, other than hybrid maize for sowing	0	0	0	0
10.07 A	Buckwheat	0	0	0	0
10.07 B	Millet	0	0	0	0
10.07 C	Grain sorghum	0	0	0	0
10.07 D	Other cereals	0	0	0	0
11.01 A	Wheat or meslin flour	0	0	0	0

B. Malt

CCT heading No	Description	(ECU/tonne)				
		Current 10	1st period 11	2nd period 12	3rd period 1	4th period 2
11.07 A I (a)	Unroasted malt, obtained from wheat, in the form of flour	0	0	0	0	0
11.07 A I (b)	Unroasted malt, obtained from wheat, other than in the form of flour	0	0	0	0	0
11.07 A II (a)	Unroasted malt, other than that obtained from wheat, in the form of flour	0	0	0	0	0
11.07 A II (b)	Unroasted malt, other than that obtained from wheat, other than in the form of flour	0	0	0	0	0
11.07 B	Roasted malt	0	0	0	0	0

COMMISSION REGULATION (EEC) No 2870/81**of 2 October 1981****on the supply of various consignments of cereals and/or rice as food aid**

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 2727/75 of 29 October 1975 on the common organization of the market in cereals⁽¹⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 1949/81⁽²⁾, and in particular Article 28 thereof,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 1418/76 of 21 June 1976 on the common organization of the market in rice⁽³⁾, as last amended by the Act of Accession of Greece⁽⁴⁾, and in particular Article 25 thereof,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 2750/75 of 29 October 1975 fixing criteria for the mobilization of cereals intended as food aid⁽⁵⁾, and in particular Article 6 thereof,

Having regard to Council Regulation No 129 of 23 October 1962 on the value of the unit of account and the exchange rates to be applied for the purposes of the common agricultural policy⁽⁶⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 2543/73⁽⁷⁾, and in particular Article 3 thereof,

Having regard to the opinion of the Monetary Committee,

Whereas, on 28 May 1980 and on 19 May 1981, the Council of the European Communities expressed its intention of granting, under Community measures,

various quantities of cereals to certain non-member countries and beneficiary organizations;

Whereas it is necessary to provide for these measures to be carried out in accordance with the rules laid down by Commission Regulation (EEC) No 1974/80 of 22 July 1980 laying down general rules for the implementation of certain food-aid operations involving cereal and rice products⁽⁸⁾; whereas it is necessary to specify, for the purposes of the Community measures envisaged, the characteristics of the products to be supplied and the supply conditions which are set out in the Annexes to this Regulation;

Whereas the measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the Management Committee for Cereals,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The intervention agencies specified in the Annexes hereto shall implement the mobilization and supply procedures in accordance with the provisions of Regulation (EEC) No 1974/80 and with the conditions laid down in the Annexes hereto.

Article 2

This Regulation shall enter into force on the day following its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 2 October 1981.

For the Commission

Poul DALSGER

Member of the Commission

⁽¹⁾ OJ No L 281, 1. 11. 1975, p. 1.

⁽²⁾ OJ No L 198, 20. 7. 1981, p. 2.

⁽³⁾ OJ No L 166, 25. 6. 1976, p. 1.

⁽⁴⁾ OJ No L 291, 19. 11. 1979, p. 17.

⁽⁵⁾ OJ No L 281, 1. 11. 1975, p. 89.

⁽⁶⁾ OJ No 106, 30. 10. 1962, p. 2553/62.

⁽⁷⁾ OJ No L 263, 19. 9. 1973, p. 1.

⁽⁸⁾ OJ No L 192, 26. 7. 1980, p. 11.

ANNEX I — ANNEXE I — ANHANG I — ALLEGATO I — BIJLAGE I —
BILAG I — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ I

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981
2. Recipient / Beneficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begünstigde / Modtager / Δικαιούχος:
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Επιτροπή Ερυθρού Σταυρού (CICR/ΔΕΕΣ)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
Τόπος ή χώρα προορισμού:
El Salvador
Έλ Σαλβαδόρ
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobi-
litare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
διακίνηση:
fully-milled long grain rice
riz blanchi a grains longs
geschliffener langkörniger Reis
riso lavorato a grani lunghi
volwitte langkorrelige rijst
langkornet sleben ris
δρυζα λευκασμένη σέ κόκκους μακρούς
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
200 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal
partier / Αριθμός παρτίδων: 1
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Όργανισμός παρεμβάσεως επιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:
Ente nazionale risi, piazza Pio XI, 1, Milano (telex : 3340 32)
8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des
Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt /
Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική αγορά
9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratte-
ristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του
εμπορεύματος:

- rice of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
 - moisture : 15 %
 - broken rice : 5 % maximum
 - chalky grains : 5 % maximum
 - grains striated with red : 3 % maximum
 - spotted grains : 1.5 % maximum
 - stained grains : 1 % maximum
 - yellow grains : 0.050 % maximum
 - amber grains : 0.20 % maximum
- riz de qualité saine, loyale et marchande, exempt de flair et de prédateurs
 - humidité : 15 %
 - riz en brisures : 5 % maximum
 - grains crayeux : 5 % maximum
 - grains striés de rouge : 3 % maximum
 - grains tachetés : 1,5 % maximum
 - grains taches : 1 % maximum
 - grains jaunes : 0,050 % maximum
 - grains ambrés : 0,20 % maximum
- Reis von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
 - Feuchtigkeitsgehalt : 15 v. H.
 - Bruchreis : höchstens 5 v. H.
 - kreidige Körner : höchstens 5 v. H.
 - Körner mit roten Rillen : höchstens 3 v. H.
 - gefleckte Körner : höchstens 1,5 v. H.
 - fleckige Körner : höchstens 1 v. H.
 - gelbe Körner : höchstens 0,050 v. H.
 - bernsteinfarbene Körner : höchstens 0,20 v. H.
- riso di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
 - umidità : 15 %
 - rotture di riso : massimo 5 %
 - grani gessati : massimo 5 %
 - grani striati : massimo 3 %
 - grani vaiolati : massimo 1,5 %
 - grani macchiati : massimo 1 %
 - grani gialli : massimo 0,050 %
 - grani ambrati : massimo 0,20 %
- rijst van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van voor het graan schadelijk gedierte
 - vochtgehalte : 15 %
 - breukrijst : 5 % maximum
 - krijtachtige korrels : 5 % maximum
 - roodgestreepte korrels : 3 % maximum
 - gespikkelde korrels : 1,5 % maximum
 - gevlekte korrels : 1 % maximum
 - gele korrels : 0,050 % maximum
 - barnsteenkleurige korrels : 0,20 % maximum
- risen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig med sund lugt og fri for skadedyr
 - fugtighed : 15 %
 - brudris : højst 5 %
 - kridtagtige korn : højst 5 %
 - korn med røde riller : højst 3 %
 - plettede korn : højst 1,5 %
 - skjoldede korn : højst 1 %
 - gule korn : højst 0,050 %
 - ravfarvede korn : højst 0,20 %

- ὄρυζα ὑγίης καί ἀνόθευτος, σύμφωνης μέ τά συναλλακτικά ἤθη ποιότητος, χωρίς ἀσυνήθεις ὁσμές καί παράσιτα
 - ὑγρασία: 15 %
 - θραυσμένη ὄρυζα: 5 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
 - κόκκοι ἀλευρώδεις: 5 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
 - κόκκοι μέ ἐρυθρές ραβδώσεις: 3 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
 - κόκκοι διάστικτοι: 1,5 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
 - κόκκοι κηλιδωμένοι: 1 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
 - κόκκοι κίτρινοι: 0,050 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
 - κόκκοι χρώματος ἡλέκτρου: 0,20 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
- 10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:
 - in bags (¹)
 - quality of the bags: woven synthetic
 - net weight of the bags: 50 kg
 - en sacs (¹)
 - qualité des sacs: sacs tissés synthétiques
 - poids net des sacs: 50 kilogrammes
 - in Säcken (¹)
 - Qualität der Säcke: synthetisch, gewebt
 - Eigengewicht der Säcke: 50 kg
 - in sacchi (¹)
 - qualità dei sacchi: tessuti sintetici
 - peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi
 - in zakken (¹)
 - kwaliteit van de zakken: synthetisch, geweven
 - nettogewicht van de zakken: 50 kg
 - i sække (¹)
 - sækkenes kvalitet: vævede, syntetiske
 - sækkenes nettovægt: 50 kg
 - σέ σάκους (¹)
 - ποιότης τῶν σάκων: ὑφαντικοί συνδετικοί σάκοι
 - καθαρὸ βάρος τῶν σάκων: 50 χγρ
 - marking of the bags: a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high):
 - inscription sur les sacs: une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale):
 - Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe):
 - iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza):

(¹) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(¹) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'une R majuscule.

(¹) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(¹) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(¹) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(¹) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(¹) Σέ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστής θά πρέπει νά προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἰδίας ποιότητος μέ αὐτοὺς πού περιέχουν τὸ ἐμπόρευμα, μέ τὴν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπὸ ἓνα R κεφαλαῖο.

- vermelding op de zakken : een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog):
 - påskrift på sække : et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde)
 - επιγραφή στους σάκους: ένας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm και ή ακόλουθη ένδειξη (μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο):
 - ELS-8 / Arroz / Donación de la Comunidad económica europea / Acción del comité internacional de la Cruz Roja / Destinado a la distribución gratuita / Acajutla •
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verschepping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
- a Community port
 - un port communautaire
 - ein Hafen der Gemeinschaft
 - uno dei porti della Comunità
 - een haven van de Gemeenschap
 - en af Fællesskabets havne
 - κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
- cif/CAF
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας έκφορτώσεως:
- Acajutla
- Άκαγιούτλα
14. Procedure to be applied to determine supply costs:
- Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
- Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
- Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
- Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
- Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger:
- Διαδικασία που εφαρμόζεται για τόν καθορισμό τών εξόδων προμηθείας:
- tendering
- adjudication
- Ausschreibung
- gara
- inschrijving
- licitation
- δημοπρασία
15. Deadline for the submission of tenders:
- Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres:
- Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote:
- Termine ultimo per la presentazione delle offerte:
- Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt:
- Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud:
- Ήμερομηνία λήξεως της προθεσμίας για την υποβολή τών προσφορών:
19. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00
16. Shipment period / Periode d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verscheppingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:
1. — 30. 11. 1981
17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφαλείας:
- 12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

18. At the request of the ICRC, the successful tenderer shall supply to the beneficiary (⁽¹⁾), on delivery, the following documents :

- certificate of origin
- phytosanitary certificate
- fumigation certificate
- *pro forma* invoices, with the words :

À la demande du CICR, l'adjudicataire transmet au bénéficiaire (⁽¹⁾), lors de la livraison, les documents suivants :

- certificat d'origine,
- certificat phytosanitaire,
- certificat de fumigation,
- factures *pro forma*, avec la mention :

Auf Wunsch des IKRK muß der Zuschlagsempfänger dem Empfänger (⁽¹⁾) bei der Lieferung folgende Dokumente überreichen :

- Ursprungszeugnis
- Pflanzengesundheitliches Zeugnis
- Zeugnis über Beräucherung
- Rechnung *pro-forma*, mit dem Vermerk :

Su richiesta del CICR l'aggiudicatario trasmette al beneficiario (⁽¹⁾), al momento della consegna, i documenti seguenti :

- certificato di origine,
- certificato fitosanitario,
- certificato di fumigazione,
- fatture *pro forma*, con dicitura :

Op verzoek van het IKRK overlegt de inschrijver aan de begunstigde (⁽¹⁾) bij de levering, de volgende bescheiden :

- bewijs van oorsprong
- plantengezondheidscertificaat
- bewijs van beroking
- *pro forma*-facturen, met de vermelding :

På forlangende af IRKK leverer tilslagsmodtageren ved varens levering til den begunstigede (⁽¹⁾) følgende dokumenter :

- oprindelsescertifikat,
- phytosanitært certifikat,
- fumigeringscertifikat,
- *proforma* faktura, med påtegningen :

Κατόπιν αίτησεως του ΔΕΕΣ, ο υπερθεματιστής διαβιβάζει στο δικαιούχο (⁽¹⁾), κατά την παράδοση, τα εξής έγγραφα :

- πιστοποιητικό προελεύσεως
- πιστοποιητικό φυτοϋγείας
- πιστοποιητικό απολυμάνσεως με κάπνισμα
- λογαριασμός *PRO-FORMA*, με την ένδειξη :

'los productos mencionados llegan a El Salvador como donativo al pueblo de este país. Según el acuerdo de sede firmado el 12 de septiembre de 1980 (Art. n° 11) el Gobierno autoriza su introducción libre de todo tipo de impuestos'

(⁽¹⁾) Delegación del CICR, c/o Cruz Roja Salvadoreña, Centro de Gobierno 17, Calle Poniente y Avenida Henri Dunant, San Salvador.

*ANNEX II — ANNEXE II — ANHANG II — ALLEGATO II — BIJLAGE II —
BILAG II — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II*

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα: 1981
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος:
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Έπιτροπή Έρυθρού Σταυρού (CICR/ΔΕΕΣ)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller -land /
Τόπος ή χώρα προορισμού:
Philippines
Philippinen
Filippine
Filippijnen
Filippinerne
Φιλιππίνες
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobi-
litare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
διακίνηση:
fully-milled long grain rice
riz blanchi à grains longs
geschliffener langkörniger Reis
riso lavorato a grani lunghi
volwitte langkorrelige rijst
langkornet sleben ris
όρυζα λευκασμένη σε κόκκους μακρούς
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
Samlet mængde / Συνολική ποσότητα:
1 035 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal
partier / Αριθμός παρτίδων: 2
1. (PHL-10): 500 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
2. (PHL-11): 535 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvaligt for fremgangsmåden :
Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος με την εφαρμογή της διαδικασίας:
Ente nazionale risi, piazza Pio XI, 1, Milano (telex : 3340 32)
8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des
Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt /
Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος:
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική αγορά

9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratteristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του εμπορεύματος:

- rice of fair and sound merchantable quality, free from abnormal smell and pests
 - moisture : 15 %
 - broken rice : 5 % maximum
 - chalky grains : 5 % maximum
 - grains striated with red : 3 % maximum
 - spotted grains : 1.5 % maximum
 - stained grains : 1 % maximum
 - yellow grains : 0.050 % maximum
 - amber grains : 0.20 % maximum
- riz de qualité saine, loyale et marchande, exempt de flair et de prédateurs
 - humidité : 15 %
 - riz en brisures : 5 % maximum
 - grains crayeux : 5 % maximum
 - grains striés de rouge : 3 % maximum
 - grains tachetés : 1,5 % maximum
 - grains tachés : 1 % maximum
 - grains jaunes : 0,050 % maximum
 - grains ambrés : 0,20 % maximum
- Reis von gesunder und handelsüblicher Qualität, von gesundem Geruch und frei von Schädlingen
 - Feuchtigkeitsgehalt : 15 v. H.
 - Bruchreis : höchstens 5 v. H.
 - kreidige Körner : höchstens 5 v. H.
 - Körner mit roten Rillen : höchstens 3 v. H.
 - gefleckte Körner : höchstens 1,5 v. H.
 - fleckige Körner : höchstens 1 v. H.
 - gelbe Körner : höchstens 0,050 v. H.
 - bernsteinfarbene Körner : höchstens 0,20 v. H.
- riso di qualità sana, leale e mercantile, privo di odore e di parassiti
 - umidità : 15 %
 - rotture di riso : massimo 5 %
 - grani gessati : massimo 5 %
 - grani striati : massimo 3 %
 - grani vaiolati : massimo 1,5 %
 - grani macchiati : massimo 1 %
 - grani gialli : massimo 0,050 %
 - grani ambrati : massimo 0,20 %
- rijst van gezonde handelskwaliteit met gezonde reuk en vrij van voor het graan schadelijk gedierte
 - vochtgehalte : 15 %
 - breukrijst : 5 % maximum
 - krijtachtige korrels : 5 % maximum
 - roodgestreepte korrels : 3 % maximum
 - gespikkelde korrels : 1,5 % maximum
 - gevlekte korrels : 1 % maximum
 - gele korrels : 0,050 % maximum
 - barnsteenkleurige korrels : 0,20 % maximum
- risen skal være sund, sædvanlig og handelsmæssig med sund lugt og fri for skadedyr
 - fugtighed : 15 %
 - brudris : højst 5 %
 - kridtagtige korn : højst 5 %
 - korn med røde riller : højst 3 %
 - plettede korn : højst 1,5 %
 - skjoldede korn : højst 1 %
 - gule korn : højst 0,050 %
 - ravfarvede korn : højst 0,20 %

- ὄρυζα ὑγρῆς καὶ ἀνόθευτος, σύμφωνης μὲ τὰ συναλλακτικὰ ἥδη ποιότητος, χωρίς ἀσυνήθεις ὀσμές καὶ παράσιτα
- ὑγρασία: 15 %
- θραυσμένη ὄρυζα: 5 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
- κόκκοι ἀλευρώδεις: 5 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
- κόκκοι μὲ ἐρυθρὲς ραβδώσεις: 3 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
- κόκκοι διάσπικτοι: 1,5 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
- κόκκοι κηλιδωμένοι: 1 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
- κόκκοι κίτρινοι: 0,050 % κατ' ἀνώτατο ὄριο
- κόκκοι χρώματος ἡλεκτροῦ: 0,20 % κατ' ἀνώτατο ὄριο

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία:

- in new bags ()
 - jute sacks lined with cotton sacks, or
 - composite sacks jute/polypropylene of a minimum weight of 335 g
 - net weight of the bags: 50 kg
- en sacs neufs ()
 - sacs de jute doublés de sacs en coton, ou
 - sacs mixtes jute polypropylene d'un poids minimal de 335 grammes
 - poids net des sacs: 50 kilogrammes
- in neuen Säcken ()
 - Jutesäcke, gefüttert mit Baumwollsäcken, oder
 - Säcke aus einer Mischung von Jute und Polypropylen mit einem Gewicht von mindestens 335 g
 - Eigengewicht der Säcke: 50 kg
- in sacchi nuovi ()
 - sacchi di iuta foderati da sacchi di cotone, o
 - sacchi misti iuta polipropilene di un peso minimo di 335 grammi
 - peso netto dei sacchi: 50 chilogrammi
- in nieuwe zakken ()
 - jutezakken gevoerd met katoenen zakken of
 - zakken van een jute/polypropyleensamenstelling met een minimumgewicht van 335 g
 - nettogewicht van de zakken: 50 kg
- i nyesække ()
 - jutesække foret med bomuldssække, eller
 - kombinerede jute/polypropylensække med en minimumsvægt på 335 g
 - sækkenes nettovægt: 50 kg
- σέ σάκους καινούργις ()
 - σάκοι γιούτα, μὲ ἐσωτερικὴ ἐπένδυση ἀπὸ βαμβακεροῦς σάκους
 - σύμμεκτοι σάκοι γιούτα-πολυπροπυλενίου, ἐλάχιστου θάρους 335 γρ
 - καθαρὸ θάρος τῶν σάκων: 50 χιλιόγραμμα

(1) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(1) En vue d'un éventuel reensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'une R majuscule.

(1) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(1) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(1) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt: op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(1) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

(1) Σὲ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστὴς θά πρέπει νὰ προμηθεύσῃ 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἰδίας ποιότητος μὲ αὐτοὺς πού περιέχουν τὸ ἐμπόρευμα, μὲ τὴν ἐπιγραφή πού ἀκολουθεῖται ἀπὸ ἓνα R κεφαλαῖο.

- marking of the bags : a red cross 15 × 15 cm followed by (letters at least 5 cm high) :
 - inscription sur les sacs : une croix rouge de 15 × 15 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 5 centimètres de hauteur minimale) :
 - Beschriftung der Säcke : ein rotes Kreuz in der Größe von 15 × 15 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 5 cm Höhe) :
 - iscrizione sui sacchi : una croce rossa di cm 15 × 15 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 5 cm di altezza) :
 - vermelding op de zakken : een rood kruis van 15 cm bij 15 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 5 cm hoog) :
 - påskrift på sække : et rødt kors 15 × 15 cm, fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 5 cm højde)
 - επιγραφή στους σάκους : ένας κόκκινος σταυρός 15 × 15 cm και η ακόλουθη ένδειξη (μέ γράμματα ύψους 5 cm τό λιγότερο) :
1. PHL-10 / Milled rice / Gift of the European Economic Community / Action of the International Committee of the Red Cross / For free distribution / Manila
 2. PHL-11 / Milled rice / Gift of the European Economic Community / Action of the International Committee of the Red Cross / For free distribution / Manila
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verscheping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως :
- a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως :
cif/CAF
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας εκφορτώσεως :
Manila
Μανίλα
14. Procedure to be applied to determine supply costs :
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture :
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten :
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura :
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten :
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger :
Διαδικασία που εφαρμόζεται για τον καθορισμό των εξόδων προμηθείας :
tendering
adjudication
Ausschreibung
gara
inschrijving
licitation
δημοπρασία
15. Deadline for the submission of tenders :
Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :
Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :
Termine ultimo per la presentazione delle offerte :
Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :
Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :
Ήμερομηνία λήξεως της προθεσμίας για την υποβολή των προσφορών :
19. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepingstermijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως:

1. (PHL-10): 1 — 30. 11. 1981

2. (PHL-11): 1 — 31. 12. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό της ασφάλειας:

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

18. At the request of the ICRC, the successful tenderer shall supply to the beneficiary⁽¹⁾, on delivery, the following documents:

- certificate of origin
- phytosanitary certificate
- fumigation certificate
- *pro forma* invoices

À la demande du CICR, l'adjudicataire transmet au bénéficiaire⁽¹⁾, lors de la livraison, les documents suivants:

- certificat d'origine,
- certificat phytosanitaire,
- certificat de fumigation,
- factures *pro forma*

Auf Wunsch des IKRK muß der Zuschlagsempfänger dem Empfänger⁽¹⁾ bei der Lieferung folgende Dokumente überreichen:

- Ursprungszeugnis
- Pflanzengesundheitliches Zeugnis
- Zeugnis über Beräucherung
- Rechnung pro-forma

Su richiesta del CICR l'aggiudicatario trasmette al beneficiario⁽¹⁾, al momento della consegna, i documenti seguenti:

- certificato di origine,
- certificato fitosanitario,
- certificato di fumigazione,
- fatture pro forma

Op verzoek van het IKRK overlegt de inschrijver aan de begunstigde⁽¹⁾ bij de levering, de volgende bescheiden:

- bewijs van oorsprong
- plantengezondheidscertificaat
- bewijs van beroking
- pro forma-facturen

På forlangende af IRKK leverer tilslagsmodtageren ved varens levering til den begunstigede⁽¹⁾ følgende dokumenter:

- oprindelsescertifikat,
- phytosanitært certifikat,
- fumigeringscertifikat,
- proforma faktura

Κατόπιν αίτήσεως του ΔΕΕΣ, ο υπερθεματιστής διαβιβάζει στο δικαιούχο⁽¹⁾, κατά την παράδοση, τα εξής έγγραφα:

- πιστοποιητικό προελεύσεως
- πιστοποιητικό φυτοϋγείας
- πιστοποιητικό απολυμάνσεως με κάπνισμα
- λογαριασμός PRO-FORMA

⁽¹⁾ Philippine National Red Cross, PO box 280, MANILA D — 2803 (Philippines).

ANNEX III — ANNEXE III — ANHANG III — ALLEGATO III — BIJLAGE III —
BILAG III — ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ III

1. Programme / Programm / Programma / Program / Πρόγραμμα : 1981
2. Recipient / Bénéficiaire / Empfänger / Beneficiario / Begunstigde / Modtager / Δικαιούχος :
International Committee of the Red Cross (ICRC)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Internationales Komitee vom Roten Kreuz (IKRK)
Comitato internazionale della Croce Rossa (CICR)
Internationaal Comité van het Rode Kruis (ICRK)
Den internationale Røde Kors Komité (IRKK)
Διεθνής Έπιτροπή Έρυθρού Σταυρού (CICR/ΔΕΕΣ)
3. Place or country of destination / Lieu ou pays de destination / Bestimmungsort oder -land /
Luogo o paese di destinazione / Plaats of land van bestemming / Bestemmelsessted eller land /
Τόπος ή χώρα προορισμού :
Nicaragua
Νικαράγουα
4. Product to be mobilized / Produit à mobiliser / Bereitzustellendes Erzeugnis / Prodotto da mobi-
litare / Beschikbaar te stellen produkt / Produkt, der skal tilvejebringes / Προϊόν προς
διακίνηση :
rolled oats
flocons d'avoine
Haferflocken
fiocchi d'avena
havermout
havregryn
νιφάδες βρώμης
5. Total quantity / Quantité totale / Gesamtmenge / Quantitativo totale / Totale hoeveelheid /
Samlet mængde / Συνολική ποσότητα :
40 tonnes / Tonnen / tonnellate / ton / tons / τόνοι
6. Number of lots / Nombre de lots / Anzahl Partien / Numero di partite / Aantal partijen / Antal
partier / Αριθμός παρτίδων : 1
7. Intervention agency responsible for conducting the procedure :
Organisme d'intervention chargé de la mise en œuvre de la procédure :
Mit dem Verfahren beauftragte Interventionsstelle :
Organismo d'intervento incaricato dell'attuazione della procedura :
Met het houden van de procedure belast interventiebureau :
Interventionsorgan, der er ansvarligt for fremgangsmåden :
Όργανισμός παρεμβάσεως έπιφορτισμένος με την έφαρμογή της διαδικασίας :
VIB, Kouvenderstraat 229, NL-Hoensbroek, (telex 56396)
8. Method of mobilizing the product / Mode de mobilisation du produit / Art der Bereitstellung des
Erzeugnisses / Mobilitazione del prodotto / Wijze van beschikbaarstelling van het produkt /
Måden, hvorpå produktet tilvejebringes / Τρόπος διακινήσεως του προϊόντος :
Community market
marché de la Communauté
Markt der Gemeinschaft
mercato della Comunità
markt van de Gemeenschap
Fællesskabets marked
κοινοτική αγορά
9. Characteristics of the goods / Caractéristiques de la marchandise / Merkmale der Ware / Caratte-
ristiche della merce / Kenmerken van het produkt / Varespecifikation / Χαρακτηριστικά του
έμπορεύματος :
— **Production of quick-cooking oat flakes :**
Raw oats : first quality high-density oats.
Cleaning and preparation : Oats to be cleaned of extraneous matter, debittered and stabilized
by treatment with steam.

Hulling: Oats to be size-classified and hulled. After separation of husks, oat kernels to be scoured and polished.

Groats: Oat kernels to be cut, sorted and air-cleaned. Groats dampened and pre-cooked with steam, then rolled to flakes.

— **Quality of oat flakes:**

Humidity: less than 12 %

Ash content: less than 2.3 % of dry matter

Crude fibre: less than 1.5 % of dry matter

Husk content: less than 0.10 % of dry matter

Protein content: not less than 14 % of dry matter

— **Fabrication d'avoine à cuisson rapide:**

Avoine brute: avoine à haute densité de première qualité.

Nettoyage et préparations: l'avoine doit être exempte de toute matière étrangère, dulcifiée et stabilisée par un traitement à la vapeur.

Décorticage: l'avoine doit être calibrée et décortiquée. Après l'élimination des balles, les grains d'avoine doivent être nettoyés et polis.

Gruaux: les grains d'avoine doivent être concassés, triés et nettoyés à l'air. Les gruaux doivent être humidifiés et précuits à la vapeur, puis roulés en flocons.

— **Qualité des flocons d'avoine:**

Humidité: moins de 12 %

Cendres: moins de 2,3 % de matière sèche

Fibres: brutes: moins de 1,5 % de matière sèche

Balles: moins de 0,10 % de matière sèche

Teneur en protéines: pas inférieure à 14 % de matière sèche

— **Herstellung von Schnellkochhaferflocken:**

Robhafer: Hafer erster Qualität und von hoher Dichte.

Reinigung und Präparation: Der Hafer wird von Fremdkörpern befreit, entbittert und durch Dämpfen stabilisiert.

Schälen: Der Hafer wird nach Größen sortiert und geschält. Nach Entfernen der Spelz werden die Haferkörner geputzt und poliert.

Hafergrütze: Die Haferkörner werden zerschnitten, sortiert und im Luftstrom gereinigt. Die Grütze wird angefeuchtet und mit Dampf vorgekocht, dann zu Flocken ausgewalzt.

— **Qualität der Haferflocken:**

Feuchtigkeit: weniger als 12 %

Aschegehalt: weniger als 2,3 % der Trockensubstanz

Rohfaser: weniger als 1,5 % der Trockensubstanz

Spelzenanteil: weniger als 0,10 % der Trockensubstanz

Proteingehalt: nicht weniger als 14 % der Trockensubstanz

— **Produzione di avena in fiocchi a cottura veloce:**

Avene gregge: Avene di prima qualità ad alta densità.

Politura e preparazione: Avene da liberare dai corpi estranei, dolcificare e stabilizzare tramite trattamento a vapore.

Mondatura: Avene da classificare e mondare. Previa separazione delle bucce, chicchi di avena da pulire e brillare.

Fiocchi d'avena: Chicchi d'avena da tagliare, selezionare e pulire all'aria. Fiocchi d'avena umidificati e precotti a vapore, poi arrotondati in fiocchi.

— **Qualità dell'avena in fiocchi:**

Umidità: meno del 12 %

Tenore di ceneri: meno del 2,3 % della materia secca

Fibra greggia: meno dell'1,5 % della materia secca

Tenore di bucce: meno dello 0,10 % della materia secca

Tenore di proteine: non inferiore al 14 % della materia secca

— **Produktie van snelkokende havervlokken (haverhout):**

Ruwe haverkorrels: Volle haverkorrels van eerste kwaliteit.

Reiniging en bewerking: Nadat alle vreemde bestanddelen eruit verwijderd zijn, worden de haverkorrels van hun bittere smaak ontdaan en door een stoombehandeling gestabiliseerd.

Pellen: De haverkorrels worden naar maat gesorteerd en gepeld. Nadat het kafje eraf gehaald is, worden zij gezuiverd en gepolijst.

Grutten: De haverkorrels worden gesneden, gesorteerd en met lucht gereinigd. De aldus verkregen grutten worden bevochtigd en voorgekookt met stoom, en vervolgens tot vlokken uitgerold.

Kwaliteit van de havervlokken :

Vochtgehalte : minder dan 12 %

Asgehalte : minder dan 2,3 % van de droge stof

Ruwe vezel : minder dan 1,5 % van de droge stof

Hoeveelheid kaf : minder dan 0,10 % van de droge stof

Proteïnegehalte : niet minder dan 14 % van de droge stof

— Fremstilling af havreflager til hurtig tilberedning :

Rå havre : havre af første kvalitet med hollandsk vægt.

Rensning og bearbejdning : havren renses for fremmede stoffer, afbitres og stabiliseres ved behandling med damp.

Afskalning : havren klassificeres efter størrelse og afskalles. Efter udskilning af avnerne skylles og poleres kernerne.

Gryn : havrekernerne skæres, sorteres og lufttørres, grynene fugtes og forkoges med damp og vales til flager.

Havregrynernes kvalitet :

Fugtighed : under 12 %

Askeindhold : under 2,3 % i tørstoffet

Rå fiber : under 1,5 % i tørstoffet

Avneindhold : under 0,10 % i tørstoffet

Proteinindhold : mindst 14 % i tørstoffet

— Παρασκευή βρώμης διά ταχείας δράσεως :

Ακατέργαστη βρώμη : Βρώμη υψηλής πυκνότητας από πρώτη ποιότητα.

Καθαρισμός και προετοιμασία : Η βρώμη πρέπει να απαλλαγεί από κάθε ξένη ουσία, να γλυκανθεί και να σταθεροποιηθεί δι' επεξεργασίας με άτμο.

Αποφλοιωση : Η βρώμη πρέπει να ταξινομηθεί κατά μέγεθος και να αποφλοιωθεί. Μετά την αφαίρεση των σβώλων, οι κόκκοι της βρώμης να καθαρισθούν και να γυαλισθούν.

Πιλιούρια : Οι κόκκοι της βρώμης πρέπει να θραυσθούν, να επιλεγούν και να καθαρισθούν στον αέρα. Τα πιλιούρια πρέπει να υγρανθούν και να βρασθούν στον άτμο, κατόπιν να μετατραπούν σε νιφάδες.

Ποιότης των νιφάδων βρώμης :

Υγρασία : κάτω του 12 %

Τέφρα : κάτω του 2,3 % σε ξηρές ουσίες

Ακατέργαστες ίνες : κάτω του 1,5 % σε ξηρές ουσίες

Σβώλοι : κάτω του 0,10 % σε ξηρές ουσίες

Περιεκτικότητα σε πρωτεΐνες : όχι κάτω του 14 % σε ξηρές ουσίες

10. Packaging / Conditionnement / Aufmachung / Condizionamento / Verpakking / Emballering / Συσκευασία :

— in bags (*)

— quality of the bags :

bag composition :

— four bags of Kraft paper, of a strength corresponding to a weight of at least 70 g/m²

— one interposed bag made of tarred paper of a strength corresponding to a weight of at least 140 g/m²

— one double-bound polyethylene internal pocket at least 0.06 mm thick

— top and bottom seals of bag to be pasted

— insect repellent to be applied to outside of bag

— net weight of bags : 25 kg

— en sacs (*)

— qualité des sacs :

confection des sacs :

— 4 sacs en papier kraft d'une résistance correspondant à un poids d'au moins 70 grammes par mètre carré,

— 1 sac en papier, goudronné interposé, d'une résistance correspondant à un poids d'au moins 140 grammes par mètre carré,

(*) Since the goods may be rebagged, the successful tenderer must provide 2 % of empty bags of the same quality as those containing the goods, with the marking followed by a capital 'R'.

(*) En vue d'un éventuel réensachage, l'adjudicataire devra fournir 2 % de sacs vides de la même qualité que ceux contenant la marchandise avec l'inscription suivie d'une R majuscule.

- 1 poche intérieure en polyéthylène d'au moins 0,06 millimètre d'épaisseur, à double ligature
- les fermetures supérieure et inférieure du sac doivent être collées
- un produit insectifuge doit être appliqué à l'extérieur du sac
- poids net des sacs : 25 kilogrammes
- in Säcken⁽¹⁾
- Qualität der Säcke :
 - vier Säcke aus Kraftpapier mit einer Festigkeit, die einem Gewicht von mindestens 70 g je m² entspricht ;
 - ein Sack aus bituminiertem Papier als Zwischenlage, mit einer Festigkeit, die einem Gewicht von mindestens 140 g je m² entspricht ;
 - ein Innenbeutel aus Polyäthylen mit einer Dicke von mindestens 0,06 mm, der zweifach gebunden wird ;
 - oberer und unterer Verschluss des Sackes zu verkleben ;
 - Außenseite des Sackes mit Schädlingsabschreckungsmittel zu behandeln.
- Eigengewicht der Säcke : 25 kg
- in sacchi⁽¹⁾
- qualità dei sacchi :
 - composizione dei sacchi :
 - quattro sacchi di carta • Kraft • di resistenza corrispondente ad un peso di almeno 70 g/m²
 - un sacco di carta catramata interposta, di resistenza corrispondente ad un peso di almeno 140 g/m²
 - una tasca interna in polietilene di almeno 0,06 mm di spessore, a doppia legatura
 - chiusure inferiore e superiore del sacco da incollare
 - insettifughi sparsi all'esterno del sacco
- peso netto dei sacchi : 25 chilogrammi
- in zakken⁽¹⁾
- kwaliteit van de zakken :
 - samenstelling van de zak :
 - vier zakken van kraftpapier, papierstevigheid ten minste 70 g/m²
 - een tussenzak van teerpapier, papierstevigheid ten minste 140 g/m²
 - een binnenzak van polyethyleen van ten minste 0,06 mm dikte, tweemaal dichtgebonden
 - de boven- en de benedensluiting van de zak moeten worden dichtgeplakt
 - de buitenkant van de zak moet met een insektenwerend middel worden behandeld
- nettogewicht van de zakken : 25 kg
- i sække⁽¹⁾
- sækkenes kvalitet :
 - sækkenes sammensætning :
 - 4 sække af kraftpapir med en trækstyrke, som svarer til en vægt på mindst 70 gram pr. m²
 - 1 sæk af tjærepapir som mellemlag med en trækstyrke, som svarer til en vægt på mindst 140 g pr. m²

(¹) Im Hinblick auf eine eventuelle Umfüllung muß der Zuschlagsempfänger 2 % leere Säcke derselben Qualität wie die die Ware enthaltenden Säcke liefern. Diese Säcke müssen außer der Aufschrift auch ein großes R tragen.

(¹) Ai fini di un eventuale nuovo insaccamento, l'aggiudicatario fornisce il 2 % di sacchi vuoti, che devono essere della stessa qualità di quelli contenenti la merce e recare l'iscrizione seguita da una R maiuscola.

(¹) Met het oog op eventueel opnieuw opzakken, dient de leverancier 2 % lege zakken extra te leveren van dezelfde kwaliteit als die waarin het produkt zich bevindt ; op deze lege zakken dient eveneens de vermelding voor te komen, gevolgd door een hoofdletter R.

(¹) Med henblik på eventuel omladning i andre sække skal tilslagsmodtageren levere 2 % tomme ekstra sække af samme kvalitet som de sække, hvori varen er emballeret, med et stort R påført efter påskriften.

- 1 polyethylen inderpose, mindst 0,06 mm tyk med dobbelt binding
 - sækkenes forsegles foroven og forneden ved tillimning
 - sækkenes yderside behandles med et insektmiddel
 - sækkenes nettovægt: 25 kg.
 - σέ σάκους⁽¹⁾
 - ποιότης τῶν σάκων:
κατασκευή τῶν σάκων:
 - 4 σάκοι ἀπὸ χαρτί kraft, ἀνθεκτικότητας ποὺ ἀντιστοιχεῖ σέ βάρος τουλάχιστον 70 γραμμαρίων ἀνά τετραγωνικὸ μέτρο
 - 1 σάκος μὲ ἐπένδυση πισσωμένου χάρτου, ἀνθεκτικότητας ποὺ ἀντιστοιχεῖ σέ βάρος τουλάχιστον 140 γραμμαρίων ἀνά τετραγωνικὸ μέτρο
 - 1 ἐσωτερικὴ θήκη ἀπὸ πολυαιθυλένη, πάχους τουλάχιστον 0,06 χιλιοστών, μὲ διπλὴ ἐπίδεση
 - τὰ ἄνω καὶ κάτω ἀνοίγματα τοῦ σάκου πρέπει νὰ εἶναι κολλημένα
 - ἓνα παρασκεύασμα πρὸς ἐκδίωξη τῶν ἐντόμων πρέπει νὰ τίθεται στὸ ἐξωτερικὸ τοῦ σάκου
 - καθαρό βάρος τῶν σάκων: 25 χγρ
 - marking of the bags: a red cross 10 × 10 cm followed by (letters at least 1 cm high):
 - inscription sur les sacs: une croix rouge de 10 × 10 centimètres et l'inscription suivante (inscription par marquage avec des lettres de 1 centimètre de hauteur minimale):
 - Beschriftung der Säcke: ein rotes Kreuz in der Größe von 10 × 10 cm sowie der Aufschrift (Beschriftung mit Buchstaben von mindestens 1 cm Höhe):
 - iscrizione sui sacchi: una croce rossa di cm 10 × 10 e la dicitura seguente (iscrizione impressa con lettere di almeno 1 cm di altezza):
 - vermelding op de zakken: een kruis van 10 cm bij 10 cm en de volgende tekst (de vermelding wordt opgedrukt in letters van ten minste 1 cm hoog):
 - påskrift på sække: et rødt kors 10 × 10 cm fulgt af følgende tekst (afmærkning med bogstaver af mindst 1 cm højde):
 - ἐπιγραφή στοὺς σάκους: ἓνας κόκκινος σταυρὸς 10 × 10 cm καὶ ἡ ἀκόλουθη ἔνδειξη (μὲ γράμματα ὕψους 1 cm τὸ λιγότερο):
"NIC — 82 / Copas de avena / Donación de la Comunidad económica europea / Destinado a la distribución gratuita / Action del comité internacional de la Cruz Roja /Corinto"
11. Port of shipment / Port d'embarquement / Ladehafen / Porto d'imbarco / Haven van verschepping / Afskibningshavn / Λιμένας φορτώσεως:
a Community port
un port communautaire
ein Hafen der Gemeinschaft
uno dei porti della Comunità
een haven van de Gemeenschap
en af Fællesskabets havne
κοινοτικός λιμένας
12. Delivery stage / Stade de livraison / Lieferungsstufe / Fase di consegna / Leveringsstadium / Leveringstrin / Στάδιο παραδόσεως:
cif / caf
13. Port of landing / Port de débarquement / Löschhafen / Porto di sbarco / Loshaven / Lossehavn / Λιμένας ἐκφορτώσεως:
Corinto
Κορίντο
14. Procedure to be applied to determine supply costs:
Procédure à appliquer pour déterminer les frais de fourniture:
Verfahren zur Feststellung der Lieferungskosten:
Procedura da applicare per determinare le spese di fornitura:
Procedure voor de bepaling van de leveringskosten:
Fremgangsmåde til bestemmelse af leveringsomkostninger:
Διαδικασία ποὺ ἐφαρμόζεται γιὰ τὸν καθορισμὸ τῶν ἐξόδων προμηθείας:

(¹) Σὲ περίπτωση ἐνδεχόμενης ἐπανατοποθετήσεως σέ σάκους, ὁ ὑπερθεματιστὴς θὰ πρέπει νὰ προμηθεύσει 2 % τῶν κενῶν σάκων, τῆς ἰδίας ποιότητος μὲ αὐτοὺς ποὺ περιέχουν τὸ ἐμπόρευμα, μὲ τὴν ἐπιγραφή ποὺ ἀκολουθεῖται ἀπὸ ἓνα R κεφαλαῖο.

tendering
 adjudication
 Ausschreibung
 gara
 inschrijving
 licitation
 δημοπρασία

15. Deadline for the submission of tenders :

Date de l'expiration du délai pour la présentation des offres :

Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote :

Termine ultimo per la presentazione delle offerte :

Tijdstip waarop de termijn voor de indiening van de offertes verstrijkt :

Dato for udløb af fristen for indgivelse af bud :

Ἡμερομηνία λήξεως τῆς προθεσμίας γιὰ τὴν ὑποβολή τῶν προσφορῶν :

16. 10. 1981 at 12 noon / à 12 heures / 12 Uhr / alle ore 12 / om 12.00 uur / kl. 12.00 / ώρα 12.00

16. Shipment period / Période d'embarquement / Verladefrist / Periodo d'imbarco / Verschepings-termijn / Indskibningsperiode / Περίοδος φορτώσεως :

1. — 30. 11. 1981

17. Security / Montant de la caution / Kaution / Importo della cauzione / Waarborg / Sikkerhed / Ποσό τῆς ἀσφάλειας :

12 ECU / tonne / Tonne / tonnellata / ton / τόνο

18. At the request of the ICRC, the successful tenderer shall supply to the beneficiary⁽¹⁾, on delivery, the following documents (in Spanish) :

- certificate of origin
- phytosanitary certificate
- fumigation certificate
- *pro forma* invoices

À la demande du CICR l'adjudicataire transmet au bénéficiaire⁽¹⁾, lors de la livraison, les documents suivants (libellés en espagnol) :

- certificat d'origine
- certificat phytosanitaire
- certificat de fumigation
- factures *pro forma*

Auf Wunsch des IKRK muß der Zuschlagsempfänger dem Empfänger⁽¹⁾ bei der Lieferung folgende Dokumente überreichen (in Spanisch) :

- Ursprungszeugnis
- Pflanzengesundheitliches Zeugnis
- Zeugnis über Beräucherung
- Rechnung pro-forma

Su richiesta del CICR l'aggiudicatario trasmette al beneficiario⁽¹⁾, al momento della consegna, i documenti seguenti (in spagnolo) :

- certificato di origine
- certificato fitosanitario
- certificato di fumigazione
- fatture pro forma

Op verzoek van het IKRK overlegt de inschrijver aan de begunstigde⁽¹⁾ bij de levering, de volgende bescheiden (in het Spaans) :

- bewijs van oorsprong
- plantengezondheidscertificaat
- bewijs van beroking
- pro forma-facturen

På forlangende af IRKK leverer tilslagsmodtageren ved varens levering til den begunstigede⁽¹⁾ følgende dokumenter (udfærdiget på spansk) :

⁽¹⁾ Delegation CICR, c/o Cruz Roja Nicaraguense, Apartado 3279, Managua (Nicaragua).

- oprindelsescertifikat
- phytosanitært certifikat
- fumigeringscertifikat
- proforma faktura

Κατόπιν αίτήσεως του ΔΕΕΣ, ό ύπερθεματιστής διαβιβάζει στό δικαιούχο ⁽¹⁾, κατά την παράδοση, τά έξής έγγραφα (ίσπανικά):

- πιστοποιητικό προελεύσεως
 - πιστοποιητικό φυτοϋγείας
 - πιστοποιητικό άπολυμάνσεως μέ κάπνισμα
 - λογαριασμός PRO-FORMA
-

⁽¹⁾ Delegation CICR, c/o Cruz Roja Nicaraguense, Apartado 3279, Managua (Nicaragua).

COMMISSION REGULATION (EEC) No 2871/81**of 5 October 1981****amending for the second time Regulation (EEC) No 3314/80 as regards the time limits relating to the sale of skimmed-milk powder intended for feed for calves**

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 804/68 of 27 June 1968 on the common organization of the market in milk and milk products⁽¹⁾, as last amended by the Act of Accession of Greece, and in particular Article 7 (5) thereof,

Whereas Commission Regulation (EEC) No 3314/80 of 19 December 1980⁽²⁾, as amended by Regulation (EEC) No 336/81⁽³⁾, made provision for the sale of skimmed-milk powder from public stocks intended for feeding calves;

Whereas the current situation on the skimmed-milk powder market makes it necessary to apply that Regulation again; whereas the provision concerning the time limit fixed for concluding contracts and the date of entry into storage of the skimmed-milk powder put up for sale must therefore be amended with immediate effect;

Whereas the measures provided for in this Regulation are in accordance with the opinion of the Management Committee for Milk and Milk Products,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

Regulation (EEC) No 3314/80 is hereby amended as follows:

1. In Article 1 '1 August 1979' is replaced by '1 January 1981'.
2. In Article 2 (3) '16 February 1981' is replaced by '1 February 1982'.
3. The second paragraph of Article 3 is deleted.

Article 2

This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 5 October 1981.

For the Commission

Poul DALSGER

Member of the Commission

⁽¹⁾ OJ No L 148, 28. 6. 1968, p. 13.

⁽²⁾ OJ No L 345, 20. 12. 1980, p. 12.

⁽³⁾ OJ No L 37, 10. 2. 1981, p. 16.

COMMISSION REGULATION (EEC) No 2872/81**of 5 October 1981****fixing for the United Kingdom the level of the variable slaughter premium for sheep and the amounts to be charged on products leaving that Member State**

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 1837/80 of 27 June 1980 on the common organization of the market in sheepmeat and goatmeat⁽¹⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 899/81⁽²⁾,

Having regard to Commission Regulation (EEC) No 2661/80 of 17 October 1980 laying down detailed rules for applying the variable slaughter premium for sheep⁽³⁾, and in particular Articles 3 (1) and 4 (1) thereof,

Whereas Article 3 (1) of Regulation (EEC) No 2661/80 lays down that the level of the variable slaughter premium for each Member State concerned shall be fixed weekly by the Commission;

Whereas Article 4 (1) of Regulation (EEC) No 2661/80 lays down that the amount to be charged on products leaving the Member States concerned shall be fixed weekly by the Commission;

Whereas, since the United Kingdom is paying the variable slaughter premium, it is necessary for the Commission to fix the level of the premium and the amount to be charged on products leaving that Member State for the week commencing 17 August 1981;

Whereas it follows from the application of the rules laid down in Article 9 (1) of Regulation (EEC) No 1837/80 and in Article 4 (1) and (3) of Regulation (EEC) No 2661/80 that the variable slaughter premium

for sheep certified as eligible in the United Kingdom, and the amounts to be charged on products leaving that Member State, during the week commencing 17 August 1981, shall be as set out in the Annexes hereto;

Whereas, as a result of administrative difficulties in the United Kingdom, this premium could not be calculated within the time limit laid down by Article 3 (1) of Regulation (EEC) No 2661/80,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

For sheep or sheepmeat certified in the United Kingdom as eligible for the variable slaughter premium during the week commencing 17 August 1981, the level of the premium shall be as set out in Annex I hereto.

Article 2

For products referred to in Article 1 (a) of Regulation (EEC) No 1837/80 which left the territory of the United Kingdom during the week commencing 17 August 1981, the amounts to be charged shall be as set out in Annex II hereto.

Article 3

This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the *Official Journal of the European Communities*.

It shall apply with effect from 17 August 1981.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 5 October 1981.

For the Commission

Poul DALSGER

Member of the Commission

⁽¹⁾ OJ No L 183, 16. 7. 1980, p. 1.

⁽²⁾ OJ No L 90, 4. 4. 1981, p. 26.

⁽³⁾ OJ No L 276, 20. 10. 1980, p. 19.

ANNEX I

Level of variable slaughter premium for certified sheep in the United Kingdom for the week commencing 17 August 1981

Description	Premium
Certified sheep or sheepmeat	120-172 ECU per 100 kg of estimated or actual dressed carcase weight ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Within the weight limits laid down by the United Kingdom.

ANNEX II

Amount to be charged for products which left the territory of the United Kingdom during the week commencing 17 August 1981

(ECU/100 kg)		
CCT heading No	Description	Charge
01.04 B	Live sheep and goats other than pure-bred breeding animals	Live weight
		56.481
		Net weight
02.01 A IV a)	Meat of sheep or goats, fresh or chilled :	
	1. Carcases or half-carcases	120.172
	2. Short forequarters	84.120
	3. Chines and/or best ends	132.189
	4. Legs	156.224
	5. Other :	
	(aa) Unboned (bone-in)	156.224
02.01 A IV b)	(bb) Boned or boneless	218.713
	Meat of sheep or goats, frozen :	
	1. Carcases or half-carcases	90.129
	2. Short forequarters	63.090
	3. Chines and/or best ends	99.142
	4. Legs	117.168
	5. Other :	
02.06 C II a)	(aa) Unboned (bone-in)	117.168
	(bb) Boned or boneless	164.035
	Meat of sheep or goats, salted in brine, dried or smoked :	
	1. Unboned (bone-in)	156.224
	2. Boned or boneless	218.713

COMMISSION REGULATION (EEC) No 2873/81

of 5 October 1981

altering the import levies on products processed from cereals and rice

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,

Having regard to the Treaty establishing the European Economic Community,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 2727/75 of 29 October 1975 on the common organization of the market in cereals⁽¹⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 1949/81⁽²⁾, and in particular Article 14 (4) thereof,

Having regard to Council Regulation (EEC) No 1418/76 of 21 June 1976 on the common organization of the market in rice⁽³⁾, as last amended by the Act of Accession of Greece⁽⁴⁾, and in particular Article 12 (4) thereof,

Having regard to Council Regulation No 129 on the value of the unit of account and the exchange rates to be applied for the purposes of the common agricultural policy⁽⁵⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 2543/73⁽⁶⁾, and in particular Article 3 thereof,

Having regard to the advice of the Monetary Committee,

Whereas the import levies on products processed from cereals and rice were fixed by Regulation (EEC) No 2809/81⁽⁷⁾, as amended by Regulation (EEC) No 2849/81⁽⁸⁾;

Whereas, if the levy system is to operate normally, levies should be calculated on the following basis:

- in the case of currencies which are maintained in relation to each other at any given moment within a band of 2.25 %, a rate of exchange based on their effective parity,
- for other currencies, an exchange rate based on the arithmetic mean of the spot market rates of each of these currencies in relation to the Community currencies referred to in the previous indent;

Whereas these exchange rates being those recorded on 2 October 1981;

Whereas the levy on the basic product as last fixed differs from the average levy by more than 3.02 ECU per tonne of basic product; whereas, pursuant to Article 1 of Regulation (EEC) No 1579/74⁽⁹⁾, the levies at present in force must therefore be altered to the amounts set out in the Annex hereto,

HAS ADOPTED THIS REGULATION:

Article 1

The import levies to be charged on products processed from cereals and rice covered by Regulation (EEC) No 2744/75⁽¹⁰⁾, as last amended by Regulation (EEC) No 1783/81⁽¹¹⁾, as fixed in the Annex to amended Regulation (EEC) No 2809/81, are hereby altered to the amounts set out in the Annex hereto.

Article 2

This Regulation shall enter into force on 6 October 1981.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Done at Brussels, 5 October 1981.

For the Commission

Poul DALSGER

Member of the Commission

⁽¹⁾ OJ No L 281, 1. 11. 1975, p. 1.

⁽²⁾ OJ No L 198, 20. 7. 1981, p. 2.

⁽³⁾ OJ No L 166, 25. 6. 1976, p. 1.

⁽⁴⁾ OJ No L 291, 19. 11. 1979, p. 17.

⁽⁵⁾ OJ No 106, 30. 10. 1962, p. 2553/62.

⁽⁶⁾ OJ No L 263, 19. 9. 1973, p. 1.

⁽⁷⁾ OJ No L 276, 30. 9. 1981, p. 8.

⁽⁸⁾ OJ No L 277, 1. 10. 1981, p. 64.

⁽⁹⁾ OJ No L 168, 25. 6. 1974, p. 7.

⁽¹⁰⁾ OJ No L 281, 1. 11. 1975, p. 65.

⁽¹¹⁾ OJ No L 176, 1. 7. 1981, p. 10.

ANNEX

to the Commission Regulation of 5 October 1981 altering the import levies on products processed from cereals and rice

(ECU/tonne)

CCT heading No	Import levies	
	Third countries (other than ACP or OCT)	ACP or OCT
07.06 A	14.03 ⁽¹⁾	12.22 ⁽¹⁾ ⁽²⁾
11.01 C ⁽²⁾	146.33	140.29
11.02 A III ⁽²⁾	146.33	140.29
11.02 B I a) 1 ⁽²⁾	127.72	124.70
11.02 B I b) 1 ⁽²⁾	127.72	124.70
11.02 C III ⁽²⁾	200.89	194.85
11.02 D III ⁽²⁾	82.52	79.50
11.02 E I a) 1 ⁽²⁾	82.52	79.50
11.02 E I b) 1 ⁽²⁾	161.92	155.88
11.02 F III ⁽²⁾	146.33	140.29
11.04 C I	17.05	10.40 ⁽³⁾
11.07 A II a)	149.61 ⁽⁴⁾	138.73
11.07 A II b)	114.54	103.66
11.07 B	131.69 ⁽⁴⁾	120.81
23.02 A I a)	24.50	24.50
23.02 A I b)	78.38	78.38
23.02 A II a)	19.60	19.60
23.02 A II b)	78.38	78.38

⁽¹⁾ This levy is limited to 6 % of the value for customs purposes.

⁽²⁾ For the purpose of distinguishing between products falling within heading Nos 11.01 and 11.02 and those falling within subheading 23.02 A, products falling within heading Nos 11.01 and 11.02 shall be those meeting the following specifications:

- a starch content (determined by the modified Ewers polarimetric method), referred to dry matter, exceeding 45 % by weight,
- an ash content, by weight, referred to dry matter (after deduction of any added minerals), not exceeding 1.6 % for rice, 2.5 % for wheat, 3 % for barley, 4 % for buckwheat, 5 % for oats and 2 % for other cereals.

Germ of cereals, whole, rolled, flaked or ground, falls in all cases within heading No 11.02.

⁽⁴⁾ In accordance with Regulation (EEC) No 1180/77 this levy is reduced by 5.44 ECU/tonne for products originating in Turkey.

⁽³⁾ In accordance with Regulation (EEC) No 435/80 the levy shall not be charged on the following products originating in the African, Caribbean and Pacific States and in the overseas countries and territories:

- arrowroot falling within subheading 07.06 A,
- flours and meal of arrowroot falling within subheading 11.04 C,
- arrowroot starch falling within subheading 11.08 A V.

